

102 學年度第 1 學期文學院 翻譯碩士學位學程新開課程大綱

Fall 2013 Course Description

課 程 資 訊	
課程名稱	Course name 中文：專業口譯實習（二） 英文：Professional interpreting practicum (II)
開課學期	102 學年度 第 1 學期
開課系所	翻譯碩士學位學程 Graduate Program in Translation and Interpretation
授課教師	Instructor: 范家銘
課號	(若尚未確認可從缺)
課程識別碼	(若尚未確認可從缺)
授課對象	<input checked="" type="checkbox"/> 碩士班 M <input type="checkbox"/> 學士班及碩士班 U
班次	(若尚未確認可從缺)
學分	Credit hour : <u> 1 </u>
全/半年	Yearlong or one-semester: One-semester
必/選修	Compulsory or elective: Compulsory
課程分類	Course Type: (請自下面項目選擇) 1. 共同必修核心能力課程 2. 筆譯組核心能力課程 3. 口譯組核心能力課程 4. 碩士論文 5. 其他選修課程
核心能力	Core Capabilities: (請自下面項目選擇，可複選) 1. 熟練文本分析與語言轉換 2. 利用翻譯科技進行專業翻譯工作 3. 深刻體認語言及文化差異 4. 掌握翻譯相關議題並進行獨立研究
課 程 大 綱	
課程概述	Course Description This course extends what is learned in the classrooms to the actual settings of the working environment. Students will attend events in which interpreting services are provided and observe, reflect, analyze, and document relevant issues and phenomena. Occasionally, students will provide interpreting services to gain hands-on experience.
課程目標	Course Objectives Familiarize students with the setting, protocol, conduct, process, and other relevant aspects of professional conference interpreting.
課程要求	Requirements: Students should actively participate in designated events and are expected to

	cultivate a sense of awareness, responsibility, and pride of the profession.
指定閱讀	Assigned Readings: N/A
參考書目	References: N/A
評量方式	Participation and discussions 50% Assigned writings 30% Final report 20%
課程進度&週次	單元主題 Syllabus
第 1 週	Orientation
第 2 週	Project #1
第 3 週	Project #1
第 4 週	Project #1
第 5 週	Project #1
第 6 週	Project #2
第 7 週	Project #2
第 8 週	Project #2
第 9 週	Project #2
第 10 週	Project #3
第 11 週	Project #3
第 12 週	Project #3
第 13 週	Project #3
第 14 週	Project #4
第 15 週	Project #4
第 16 週	Project #4
第 17 週	Project #4
第 18 週	Submission of final report